

Estudo Técnico Preliminar 85/2020

1. Informações Básicas

Número do processo: 23205.009736/2020-02

2. Descrição da necessidade

A necessidade se dá em função da avaliação contínua do programa que exige grande número de publicações, sendo que as publicações em língua inglesa possuem abrangência internacional.

Assim, para atender as necessidades de divulgação científica e internacionalização dos resultados obtidos em pesquisas realizadas nesta instituição pelo Programa de Pós-graduação, faz-se necessária a contratação de uma empresa de revisão/tradução de artigos científicos em língua inglesa.

3. Área requisitante

| Área Requisitante | Responsável |
|---|-----------------|
| Programa de Pós Graduação em Mestrado em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável | Betina Muelbert |

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Efetuar a entrega do material traduzido conforme especificações, prazo e local constantes neste instrumento, acompanhado da respectiva nota fiscal, na qual constarão as indicações referentes à realização do serviço.

As especificações técnicas são: Exigência que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Agroecologia e Ciências Agrárias. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

5. Levantamento de Mercado

A necessidade da contratação do serviço de tradução de língua portuguesa para língua inglesa é para envio dos artigos em revistas com alcance internacional, importante para a divulgação dos trabalhos realizados no PPGADR.

Para o presente objeto foram solicitados as cotações de mercado, conforme tabela abaixo:

| EMPRESA | SERVIÇO DE TRADUÇÃO (R\$/PALAVRA) |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Varendi Translation Ltda - Celera | R\$ 0,14 |

Sigmas Traduções, Interpretação e Organização de Eventos LTDA

R\$ 0,27

Celia Korn Traduções S/A

R\$ 0,26

Publique – Escrita Científica

R\$ 0,20

Agriscience Consultoria e Pesquisa Agrícola e Pecuária

R\$ 0,14

Visando o melhor aproveitamento do dinheiro público, optou-se por cotar os valores por palavra traduzida/revisada, tendo em vista ser uma unidade de medida precisa, diferente da lauda (em que o número de palavras pode variar de acordo com a fonte e formatação usadas pelo tradutor).

6. Descrição da solução como um todo

Contratação de empresa especializada para fornecimento de serviços de tradução de artigos científicos para atender a demanda do Programa de Pós-graduação em Mestrado em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável – PPGADRS.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

As quantidades foram levantadas de acordo com as demandas que possibilitará a tradução dos artigos científicos como resultados das dissertações.

| Código Catálogo | Nº do item no PAC | Item | Especificação Técnica | Qtd | Unidade de medida | Valor Unit. | Valor Total |
|-----------------|-------------------|------|--|--------|-------------------|-------------|--------------|
| 3905.003.003 | 6975 | 1 | Tradução de artigos científicos. Exige que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Agroecologia e Ciências Agrárias. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução | 35.714 | Palavra | R\$ 0,14 | R\$ 4.999,96 |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável. | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|

8. Estimativa do Valor da Contratação

A estimativa do valor unitário e do item consta na tabela anexa ao item 7.

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não é necessário o parcelamento da solução. A entrega total pode ser realizada logo após o empenho da demanda.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A aquisição desse serviço é independente de outras aquisições, não sendo necessário contratações ou aquisições correlatas, pois os objetos da compra não necessitam de treinamentos ou acessórios para uso.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

O pedido de compras está de acordo com o planejamento no Plano Anual de Contratação – PAC, 2020, recursos para o PROAP. Além disso, esse pedido atende as necessidades das linhas de pesquisa planejadas para atender a publicação em periódicos com abrangência internacional no PPGADR.

12. Resultados Pretendidos

Pretende-se aumentar o número de publicações em língua inglesa, melhorando dessa forma a visibilidade, internacionalização e avaliação do curso.

13. Providências a serem Adotadas

Não se conjectura necessidades de tomada de providências de adequações para a solução ser contratada e o serviço prestado.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Não se aplica.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

Ressalta-se que os dados constantes neste Estudo espelham a verdade, que a aquisição ora solicitada atende ao interesse público e satisfazem os requisitos de eficiência e efetividade afetos aos gastos públicos.

16. Responsáveis

Equipe de Planejamento

BETINA MUELBERT

Coordenadora do Curso de Mestrado em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável

Requisitante

LUISA HELENA CAZAROLLI

Docente do curso de Mestrado em Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável

Equipe de Planejamento

ELEAZER FELIPE DO PRADO

Contador/Agente de Compras

Equipe de Planejamento

MARCIO RODRIGO DE OLIVEIRA

Assistente em Administração / Agente de Compras



Emitido em 06/11/2020

F0091 - ESTUDOS TÉCNICOS PRELIMINARES Nº 5/2020 - COMP - LS (10.17.08.07.01.06.08)

(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)

(Assinado digitalmente em 08/11/2020 19:15)

BETINA MUELBERT
COORDENADOR DE CURSO - TITULAR
CHEFE DE UNIDADE
PPGADR - LS (10.17.08.07.01.05.07.01)
Matrícula: 1766150

(Assinado digitalmente em 06/11/2020 18:48)

ELEAZER FELIPE DO PRADO
CONTADOR
ASSLOS - LS (10.17.08.07.01.06.06)
Matrícula: 1142393

(Assinado digitalmente em 07/11/2020 09:53)

LUISA HELENA CAZAROLLI
PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR
ACAD - LS (10.17.08.07.06)
Matrícula: 1771844

(Assinado digitalmente em 09/11/2020 14:36)

MARCIO RODRIGO DE OLIVEIRA
ASSISTENTE EM ADMINISTRACAO
ASSLOS - LS (10.17.08.07.01.06.06)
Matrícula: 3065595

(Assinado digitalmente em 09/11/2020 14:28)

MARTINHO MACHADO JUNIOR
DIRETOR DE UNIDADE - TITULAR
CHEFE DE UNIDADE
CLS (10.17.08.07)
Matrícula: 1039216

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sipac.uffs.edu.br/documentos/> informando seu número: **5**, ano: **2020**, tipo: **F0091 - ESTUDOS TÉCNICOS PRELIMINARES**, data de emissão: **06/11/2020** e o código de verificação: **d476e62d40**